УДК 811.111 – 81.11

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И СЕМАНТИКИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Кондратьева Г.Н., д. филол. н., профессор

Запорожский институт экономики и информационных технологий

В данной статье представлен к рассмотрению перевод поэтических произведений в свете новейших технологий. Целью работы является описание специфики поэтапного перевода лирики с помощью компонентного анализа её содержания и семантической парадигмы текста.

Ключевые слова: семантическая парадигма текста, семантические элементы, поэтапный перевод поэтических произведений, компонентный анализ, семантические варианты.

Кондратьєва Г.М. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТА СЕМАНТИКИ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ /Запорізький інститут економіки та інформаційних технологій, Україна.

У наданій статті представлено на розгляд переклад поетичних творів у світлі новітніх технологій. Метою роботи є опис специфіки поетапного перекладу лірики за допомогою компонентного аналізу її змісту та семантичної парадигми тексту.

Ключові слова: семантична парадигма тексту, семантичні елементи, поетапний переклад семантичних творів, компонентний аналіз, семантичні варіанти.

Kondratieva G.N. FEATURE OF POEMS TRANSLATION AND SEMANTICS / Zaporizhzhya institute of economics and information technology, Ukraine

The article deals with the poems translation in the modern technologies sphere. The aim of the article is to describe the specific character of poems stage translation with the help of the component analysis and the semantic paradigm.

Key words: the semantic paradigm of text, semantic elements, the poems stage-translation, the component analysis, the semantic variants.

В наш век, в век глобализации, особую значимость приобретает такой раздел филологии, как переводоведение, поскольку именно языковая соотнесенность способствует успешной коммуникации на интернациональном уровне.

В современном переводоведении постоянно уточняется и конкретизируется термин «перевод»: 1) устный и письменный; 2) выполненный человеком и проделанный машиной – машинный перевод.

Любая из перечисленных форм предусматривает точность передачи смысла, а также - референцию фрагментов реального мира, зафиксированных в переводимых текстах, что позволяет лучше использовать ресурсы того языка, на который делается перевод [1,15].

Как в любом разделе филологии в переводоведении на современном этапе четко прослеживается круг таких исследовательских проблем, как 1) соотношение дословности и приближенности передачи содержания переводимых текстов; 2) специфика перевода эпических и поэтических произведений; 3) ритмико-интонационный рисунок стихотворений и перевод; 4) особенности семантики поэтических произведений и перевод и так далее [1,17-18; 2, 37, 5, 110].

Из множества *проблем*_исследования, существующих в переводоведении, нами была избрана *такая*, как «Особенности перевода и семантики поэтических произведений».

Указанная проблема является *актуальной*, поскольку, несмотря на то, что она поднималась рядом исследователей [3,15;4,25;5,37], остается еще много такого, что можно детализировать, улучшать, например, можно: 1) совершенствовать методику перевода поэтических произведений с учетом особенностей их семантики; 2) применить теорию референции фрагментов реального мира в процессе перевода; 3) производить перевод текстов с учетом семантической парадигмы, поэтому *целью*_нашей работы является представление методики поэтапного перевода поэтических произведений с германских языков на славянские с опорой на компонентный анализ содержания текстов и их семантическую парадигму.

Новизна предлагаемого материала заключается в том, что методика поэтапного перевода текстов позволяет показать неоднородность и неравнозначность компонентов семантики произведений, среди которых отмечаются, прежде всего, требующие точного перевода, затем – позволяющие семантическое варьирование и в заключение – эмоционально-оценочные компоненты как необязательные, поскольку они имеются не в каждом тексте.

Методика поэтапного перевода базируется на классических положениях:

1) цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом;

2) перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже написано, сказано с использованием коммуникативных ресурсов другого [4,15].

Процесс перевода представляет собой такую деятельность, которая связана с понятийно-интеллектуальной сферой жизни человека, где следует учесть *два момента*:

прежде всего, понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое;

2) выбрать соответствующие средства выражения в том языке, на который делается перевод: слова, словосочетания, грамматические формы [4, 17-18].

Процесс перевода представляет собой интеллектуальное творчество, которое связано с эпическими и поэтическими произведениями.

Поэтические произведения являются одной из форм текста, которая характеризуется наличием трех уровневых элементов содержания.

Возьмем для примера стихотворение «Весна» на немецком языке из детской литературы,

Frühling

Der Schnee ist weg,
und der Frühling ist da!
Ich singe ein Lidchen,
trara, trara!
Der Birnbaum hat Blüten,
sind schöner als schnee,
so wie kleine Sternchen-
juchheiβa, juchhe!
Die Vöglein, die lieben,
Sie singen, so frei,
Trara und juchheiβa,
auch wir sind dabei
(Literatur für deutschen Kinder)

Перевод:

Весна

Снег тает…
Весна шагает!
Все знают:
Она – побеждает!
Тра-та-та-та-та!
Груша зацветает
Лучше, чем в снегу!
Звездочкой сияет,
Взгляд не оторву!
Ура! Ура! Ура!
Птички запевают
Песенку весны,
Словно приглашают
К празднику они!
Тра-та-та-та-та!
Ура! Ура! Ура!
(Перевод детский)

Уровневые элементы содержания текста в разной степени проявляются в обязательных компонентах семантической парадигмы [2, 1].

Семантическая парадигма текста складывалась исторически, и поэтому она объективно апробирована народом.

Первый компонент её - «ratio physica» (физический смысл, то есть объективная реальность и персона, отражающая и преобразующая эту реальность).

Указанный компонент парадигмы актуализирует денотативный элемент семантики текста.

Денотативный элемент предполагает максимальную точность перевода всех форм его выражения:

1 строфа: Снег тает…
Весна шагает!
2 строфа: Груша зацветает
Лучше, чем в снегу…
3 строфа: Птички запевают
Песенку весны…

Примеры убеждают в том, что денотативный элемент обеспечивает точную референцию фрагмента реального мира.

Второй компонент семантической парадигмы - «frovedis» (практическая мудрость, которая характеризует персону, выделяя ее при этом, что выражается в логической цепочке „homo →homo→ sapiens→homo sophiqus").

Второй элемент семантики текста – сигнификативный, обычно он актуализируется во втором компоненте семантической парадигмы, где лирический герой предстает как философствующая личность. Именно персона осознает мир, бережет его и изучает. Персона радуется приходу весны – символу возрождения, символу гармонии: всем хорошо – и земле, и растениям, и птицам, и людям. В данном случае допускается варьирование речевых порождений, поскольку первый компонент обеспечивает точность перевода, а второй – красочность, ритм, рифму, выразительность:

1 строфа: Все знают,
Она – побеждает!
…….
2 строфа: Звездочкой сияет
Взгляд не оторву!
……
3 строфа: Словно приглашают
К празднику они!

Указанный компонент актуализирует сигнификативный элемент: лирический герой – философствующая личность, которая понимает, что мир гармоничен, потому и прекрасен.

Весна – это обновление, возрождение жизни на новой основе: яркое солнечное утро, бело-розовое, торжественное цветение фруктовых деревьев, сверкающих на солнце, дружный птичий хор – все это создает картину величественного прекрасного дня.

Третий компонент семантической парадигмы - «katorsoma» (величайшая и непоколебимая мораль), он выражает семантику гуманизма, созидания, трепетного отношения ко всему живому, в данном случае актуализируется коннотативный элемент семантики текста:

1 строфа: Тра-та-та-та-та!
2 строфа: Тра-та-та-та-та!
Ура! Ура! Ура!
3 строфа: Тра-та-та-та-та!
Ура! Ура! Ура!

Как видно из примера, третий элемент семантики текста, коннотативный, обычно подчеркивает эмоциональное состояние лирического героя, причем знаменует собой духовный рост персоны, ее моральное становление.

Нехитрые простые формы «katorsoma» подчеркивают радостное мировосприятие героя.

Четвертый компонент семантической парадигмы - «officium» (совершенная обязанность), он содержит значение «утверждение добра и красоты».

Четвертый компонент обязывает подчеркнуть конгломеративность трех элементов семантики текста: денотативного, сигнификативного и коннотативного.

Именно в совокупности речевые порождения как формы указанных семантических элементов позволяют точно выразить содержание текста, донести информацию до слушателя/читателя, а также актуализировать сентенционное ядро произведения.

Сентенционным ядром указанного текста является словоформа «Frühling» – «Весна».

Затем от сентенционного ядра/темы начинается семантическое развертывание содержания.

Первая строфа является сентенционной, ядерной, утверждающей тему произведения:

1. Der Schnee ist weg,
Und der Frühling ist da!
Ich singe ein Liedchen,

trara, trara!

1. Снег тает…
   Весна шагает!
   Все знают:
   Она – побеждает!
   Тра-та-та-та-та!

Затем, в последующих строфах, идет семантическое развертывание темы, (конкретизация признаков весны):

2. Der Birnbaum hat Blüten,
   sind schöner als Schnee,
   so wie kleine Sternchen-
   juchheißa,juchhe!

2. Груша зацветает,
   Лучше, чем в снегу!
   Звездочкой сияет,
   Взгляд не оторву!
   Ура! Ура! Ура!

3. Die Vöglein, die lieben
   Sie singen, so frei,
   trara und juchheißa,
   auch wir sind dabei.

3. Птички запевают
   Песенку весны,
   Словно приглашают
   К празднику они!
   Тра-та-та-та-та!
   Ура! Ура! Ура!

Фактический материал позволяет утверждать, что перевод требует точности, четкости, благозвучия. Для поэтических произведений необходима передача ритма и рифмы.

В семантике любого текста есть уровневые семантические элементы, которые обеспечивают актуализацию необходимых признаков переводимого произведения: денотативный элемент актуализирует речевые формы, обеспечивающие точность перевода, поэтому варианты слов и выражений не желательны.

Сигнификативный элемент отражает понятийную сторону текста, в данном случае допускается семантическое варьирование (весна шагает, весна идет; я пою песенку – мне весело). Переводчик выбирает тот вариант, который позволяет сохранить ритм и рифму стихотворного произведения и при этом не нарушить содержательно-понятийного плана.

Коннотативный элемент позволяет актуализировать эмоционально-чувственную окраску произведения. Обычно для этого выбираются специальные речевые средства, определенные языковые формы. В нашем примере – это эмоционально-чувственный рефрен:

Тра-та-та-та-та!
Ура! Ура! Ура!

Следует отметить, что коннотативный компонент семантики текста является необязательным и имеет разную степень проявления в произведении: максимальную, среднюю и минимальную.

Максимальная степень коннотации предусматривает специальные формы выражения: эмоционально-чувственные, эмоционально-оценочные рефрены, образные выражения, яркие оценочные слова и словосочетания. Примером максимальной степени проявления коннотативного компонента, или коннотации, является рассмотренное детское стихотворение „Frühling“, где есть эмоционально-чувственный рефрен: trara, trara!

Средняя степень коннотации выражает эмоционально-чувственное состояние лирического героя или автора-повествователя в ткани текста при помощи определенных слов и словосочетаний, сравнений, сравнительных оборотов, например:

Abendblau
In meinem Fenster wird es abendblau,
Wie meiner Heimat blauer Widerschein.
O fernes Blau, dem ich mich anvertrau!
So blaut auf mich auch diese Nacht herein,

Daß ein hinüber zu den Bergen schau,
Dort blüht der Enzian blau aus dem Gestein,
Er fürchtet nicht die Schroffen, steil und grau -
Von dir umblaut, werd ich geborgen sein.
In jedes fremden Landes Himmelsbläue
Seh ich, du blau Blume, nur dein Bild.
Dies zeigt mir an: wir halten uns die Treue.
Nun schläft sie schon. Es liegt auf ihr der Tau.
Bald glitzert er. Die Welt wird kühl und mild...
In meinem Fenster wird es abenblau.
(Johannes Robert Becher)

Перевод

В окно струится вечер голубой,
Как нежный отблеск родины моей.
О, голубая даль, я весь с тобой,
В меня, как в эту ночь, свой свет пролей,
Там над суровой горной крутизной,
Где горицвет цветёт среди камней,
Хотел бы я, как он, найти покой
Под светлой синевой твоих лучей.
В чужой земле вечерний час встречая,
Я вижу этот голубой цветок,
Как образ красоты родного края.
Вот он уснул, сверкая над росой.
Мир свеж и тих, и снова нет тревог…
В окно струится вечер голубой.
(Перевод М. Комарицкого)

На первом этапе перевода вычленяются формы выражения денотативного элемента семантики, которые производят референцию фрагмента реального мира:

«In meinem Fenster wird es abendblau,…»
«In jedes fremden Landes Himmelsbläue
Seh ich, du blau Blume, nur dein Bild….»
«Die Welt wird kühl und mild...
In meinem Fenster wird es abenblau.»

Следует отметить, что денотативный компонент семантики передан переводчиком очень точно: «В окно струится вечер голубой…» «В чужой земле вечерний час встречая, Я вижу этот голубой цветок»» «Мир свеж и тих… В окно струится вечер голубой».

На втором этапе перевода вычленяется сигнификативный компонент семантики: понятийная сфера связана со значением «родина – самое дорогое»:

«Wie meiner Heimat blauer Widerschein »
« Seh ich, du blau Blume, nur dein Bild »
« Dies zeigt mir an: wir halten uns die Treue».

В данном случае допускается семантическое варьирование на основе незначительных семантических нюансов: «Как нежный отблеск родины моей», «Я вижу этот голубой цветок, как образ красоты родного края».

Переводчик отходит от дословного перевода реалий, поскольку необходимо передать определенный ритмико-интонационный рисунок (ритм и рифму), что является одной из форм актуализации идейно-смыслового наполнения текста: «святость чувств к родному краю, к тому уголку мира, где всегда находиться хорошо, спокойно, умиротворенно, где крепнут силы, приходит творческое вдохновение, где дом, а это значит – «тепло и уют, где тебя любят и ждут».

На третьем этапе перевода отмечается коннотативный элемент семантики текста, представленный в средней степени, поскольку нет эмоционально-чувственного рефрена, нет ярких специальных оценочных слов, но отмечаются в канве произведения лексемы в форме сравнений и сравнительных оборотов («So blaut auf mich auch diese Nacht herein»), актуализирующие такие элементы значения, как «тоска по родине», «стремление возвратиться побыстрее на родную землю»:

«O fernes Blau, dem ich mich anvertrau!
So blaut auf mich auch diese Nacht herein,
Daß ich hinüber zu den Bergen schau,
Dort blüht der Enzian blau aus dem Gestein,
Er fürchtet nicht die Schroffen, steil und grau -

Von dir umblaut, werd ich geborgen sein.
Nun schläft sü schon. Es liegt auf ihr der Tau».

На данном этапе переводчик допускает семантическое варьирование, актуализируя идейно-смысловое содержание, сохраняя референциальное значение неизменным:

« О голубая даль, я весь с тобой,
В меня, как в эту ночь, свой свет пролей.
Там над суровой горной крутизной,
Где горицвет цветёт среди камней,
Хотел бы я, как он, найти покой
Под светлой синевой твоих лучей.
Вот он уснул, сверкая под росой».

В данном примере расширяется информационное поле текста путем элементов коннотации, представленных в форме сравнений и сравнительных оборотов, не добавляющих в повествование новых фрагментов реального мира, поскольку актуализируется лишь эмоциональное состояние лирического героя.

Минимальная степень коннотации в отличие от средней, только что рассмотренной, не находит специальных форм выражения, а существует лишь в подтексте как оценка фрагмента реального мира:

Im Spiegel unserer Kunst
Im klaren Licht
Erscheint die Welt von heut
Mit ihren Sorgen,
Mit ihrer Mühe
Um die Welt von morgen.
Und schön erblüht
Dies Morgenangesicht.
Und ist ein Geigenstrich,
Ein Farbentupf im Blauen –
Rein Wiederwind
Trägt uns die Freude fort.
Sie bleibt in Klang und Farbe –
Steht in Stein gehauen:

Ein Bild,
Ein neues Lied.
Ein Gutes Wort.
(Kuba: Kurt Barthel)
Перевод:
Искусство – зеркало.
Искусство – зеркало,
И отразится в нем
Все то,
Что нынешним у нас зовется днем,
С его заботами,
Исканьями, трудами
И зреющими в нем
Грядущими годами.
Мазок на полотне,
Слова стихотворений,
Волненье скульптора,
Певучий взлет смычка –
Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.
(Перевод Л. Гинзбурга)

В приведенном примере актуализируются денотативный и сигнификативный элементы семантики текста, то есть сюжетно-фабульная и идейно-смысловая стороны поэтического произведения, где можно отметить все четыре компонента семантической парадигмы.

Первый компонент - «ratio physica» (физический смысл: бытие и персона, воспринимающая окружающий мир и преобразующая его по законам красоты) - заложен в денотативном элементе семантики текста, что

требует точного перевода, соответствующего референциальным возможностям при представлении фрагмента реального мира автором стихотворения и переводчиком:

Im klaren Licht
Erscheint die Welt von heut
Mit ihren Sorgen,
Mit ihrer Mühe
Um die Welt von morgen.
Und schön erblüht
Dies Morgenangesicht.

Необходимо отметить, что при переводе в данном случае допускаются вкрапления отдельных слов, словосочетаний, которые актуализируют преемственность поколений, взаимосвязь настоящего и будущего:

Искусство – зеркало,
И отразится в нем
Все то,
Что нынешним у нас зовется днем,
С его заботами,
Исканьями, трудами
И зреющими в нем
Грядущими годами.

Второй компонент – « frovedis» (практическая мудрость) удостоверяет личность автора – повествователя, который является созидателем, творцом, уверенно смотрящим в будущее:

Und ist ein Geigenstrich,
Ein Farbentupf im Blauen –
Kein Widerwind
Trägt uns die Freude fort.

При характеристике персоны, второй компонент семантической парадигмы допускает семантическое варьирование, отступление от точности перевода, от дословности, поскольку отразилось стремление переводчика передать ситуацию красочно, образно:

Мазок на полотне,
Слова стихотворений,
Волненье скульптора,
Певучий взлет смычка –

Третий компонент – «katorsoma»(величайшая и непоколебимая мораль) - тесно связан с четвертым – «officium» (совершенная обязанность), что позволяет в подтексте передать душевное состояние автора-повествователя, который дает положительную оценку объективному миру, считает своей обязанностью оставить для потомков самое лучшее, что создано человечеством.

Sie bleibt in Klang und Farbe –
Steht in Stein gehauen:
Ein Bild,
Ein neues Lied.
Ein Gutes Wort.

В данной строфе нет эмоционально-оценочных слов, на протяжении всего повествования можно отметить ровный, спокойный стиль размышлений, раздумий.

При переводе указанного отрывка допускается семантическое варьирование, позволяющее сохранить ритм и рифму стихотворения, а также идейно-смысловое содержание:

Так сохранят наш день
Для сотен поколений
Картина,
Музыка
И точная строка.

В подтексте рассматриваемого стихотворения можно отметить оценку реалий бытия, настоящего и будущего, которое воспринимается автором-повествователем и предвидится им же, как стабильное, разумное, счастливое, поскольку общество – это содружество единомышленников, созидателей, творцов.

Одухотворенность автора-повествователя связана с рациональным и бережным отношением к окружающему миру, с творческим трудом, с прогрессом, с торжеством разума и силой человеческих свершений.

Идейно-смысловое содержание стихотворения - с минимальной степенью коннотации удачно передано при переводе с использованием семантического варьирования («ein Bild» - «картина», в тексте дан дословный

перевод; но „ein neues Lied“ дословно «новая песня», а в переводе избран вариант «музыка»; „ ein Gutes Wort“ - дословно «хорошее слово», в тексте же – «и точная строка»).

••••••••••••••••••••

Прибегая к семантическому варьированию, переводчик углубляет идейно-смысловую перспективу текста: 1) „ein neues Lied“ – «музыка». Давая такой перевод, Л. Гинзбург утверждает, что музыка и должна быть только высокоидейной, отражающей гармоничность мира и общества (как базисную составляющую часть мира); 2) „ ein Gutes Wort“ – «и точная строка». Позволяя такой вариант перевода, Л. Гинзбург подчеркивает, что точной будет только та строка, которая запечатлевает хорошее, прекрасное, что только есть в мире, поскольку дисгармонии не существует.

Высокая идейность поэтического произведения связана с отражением гармоничного бытия людей в гармоничном мире: все существует по законам красоты, и общество, развиваясь, приумножает эту красоту во всех сферах бытия.

В результате рассмотрения теоретического и фактического материала, касающегося особенностей перевода и семантики поэтических произведений, можно сделать следующие выводы:

1. Перевод – сложный поэтапный процесс, базирующийся на компонентном анализе семантики поэтического произведения, а также на учете семантической парадигмы стихотворения.

2. В процессе перевода устанавливаются обязательные и необязательные компоненты семантики поэтического текста.

3. Поэтапный перевод художественных произведений предусматривает:

а) первый этап - вычленение денотативного элемента семантики стихотворения, который соотносится с первым компонентом семантической парадигмы „ratio physica” (физический смысл, то есть объективная реальность как среда обитания персоны, преобразующей мир).

Указанные компоненты текста являются обязательными, требующими точного перевода и не допускающими, как правило, семантического варьирования, поскольку они связаны с референцией фрагментов реального мира;

б) второй этап – выявление сигнификативного элемента семантики поэтического произведения, который соотносится со вторым компонентом семантической парадигмы текста « frovedis» (практическая мудрость, которая выделяет персону из окружающей среды как способную к сознательной творческой деятельности, что выражается в логической цепочке «homo →homo sapiens→homo sophiqus»);

Все содержание произведения помогает представить персону как философствующую личность, осознающую и изучающую мир, берегущую его. На данном этапе перевода актуализируется идейно-смысловая сторона стихотворений, где допускается семантическое варьирование слов, поскольку переводчику необходимо сохранить ритмико-интонационный рисунок текста (рифму и ритм);

в) третий этап – рассмотрение коннотативного элемента семантики текста, который соотносится с третьим компонентом семантической парадигмы «katorsoma» (величайшая и непоколебимая мораль персоны как единицы общества).

На данном этапе актуализируется эмоционально-оценочная сторона семантики поэтического произведения. Компоненты этого плана являются необязательными (есть тексты без коннотации, с разной степенью коннотации), поэтому и на третьем этапе перевода допускается семантическое варьирование слов.

4. Четвертый компонент семантической парадигмы текста «officium» (совершенная обязанность) чаще является связующим звеном трех элементов семантики поэтических текстов: денотативного, сигнификативного и коннотативного, в совокупности они формируют информативное содержание произведения, актуализируют сентенционное ядро (тему) стихотворения.

5. Если все особенности методики поэтапного перевода поэтического текста соблюдаются, то информативное содержание текста передается квалифицированно, правильно, и тема стихотворения вырисовывается, ритм и рифма сохраняются.

Изложенное позволяет наметить *перспективу* дальнейшего исследования, которая предполагает осветить следующий круг задач: особенности идеостиля и перевод поэтических произведений, образные языковые средства поэтических текстов и способы их семантического варьирования, обязательные и необязательные компоненты семантики и качество перевода – все это поможет четко представить критерии качества перевода лирики, осмыслить ее содержание в подлиннике и переводе, выработать навыки правильного употребления образных средств языка в речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристов Н.Б. Основы перевода. – М.: Высшая школа, 1969.- 493 с.
2. Кондратьева Г.Н. Лингвофилософия (система и парадигма). – Запорожье: ЗГУ, 2003. -279 с.
3. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого языка на русский. – М.: МГУ, 1962. -250 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1968.-400 с.
5. Шванебах Б.Э., Ревзин И.И. Учебное пособие по теории перевода с немецкого языка на русский – М.: МГУ, 1970.-235 с.